Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I urodziła pierworodna syna i nadała mu imię Moab.\* On jest ojcem Moabitów aż do dziś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starsza urodziła syna i nadała mu imię Moab. On jest ojcem dzisiejszych Moabitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy starsza urodziła syna, nadała mu imię Moab. On *jest* ojcem dzisiejszych Moabitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I urodziła starsza syna, a nazwała imię jego Moab; ten jest ojcem Moabitów, aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porodziła starsza syna, i nazwała imię jego Moab, ten jest ojcem Moabitów aż do dzisiejszego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starsza, urodziwszy potem syna, dała mu imię Moab. Ten był praojcem dzisiejszych Moabitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starsza urodziła syna i nazwała go Moab. On jest praojcem dzisiejszych Moabitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starsza urodziła syna i dała mu na imię Moab. On był praojcem dzisiejszych Moabitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy starsza urodziła syna, dała mu imię Moab. Jest on praojcem dzisiejszych Moabitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młodsza również urodziła syna. Dała mu na imię Ben-Ammi. On jest praojcem dzisiejszych Ammonitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pierworodna urodziła syna i nazwała go Moaw; on jest praojcem Moabu aż do dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І старша породила сина і назвала імя його Моав: Від батька мого; він батько Моавітів до сьогоднішнього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I starsza urodziła syna, a jego imię nazwała Moab; to on jest po dzień dzisiejszy ojcem Moabitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie pierworodna urodziła syna i nazwała go imieniem Moab. On jest ojcem Moabu, po dziś dzień. |

1. 1) Moab, מֹואָב (mo’aw) od מֵאָבִינּו (?), czyli: z naszego ojca, por. ww. 32, 34. Zob. <x>40 25:13</x>; G dod.: mówiąc: z mojego ojca (on), ἐκ τοῦ πατρός μου. [↑](#footnote-ref-2)